

◎ 日本国と大韓民国との間の日本国産米の貸借に関する契約に関連する交換公文

(略称) 韓国との日本国産米の貸借契約に関連する取極

昭和四十五年二月二十日 東京で
昭和四十五年二月二十日 効力発生
昭和四十五年三月六日 告示

(外務省告示第三九号)

目 次

ページ

韓国側書簡	三五五
国内産米貸借契約の概要	三五五
同契約に関する了解事項	三五六
1 契約実施のための措置	三五六
2 便宜供与	三五六
3 協議	三五六
日本側書簡	三五七

(日本国と大韓民国との間の日本国産米の貸借に関する契約に関連する交換公文)

1970년 2월 20일

한국 일본 대교부

(韓国側書簡)

(訳文)

韓國側書
簡 国内產米
貸借契約概要

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本年一月十日に日本國東京において大韓民国調達庁と日本国農林省食糧庁との間で締結された「大韓民国と日本国との間の日本国産米の貸借に関する契約」(以下「契約」という。)に言及する光榮を有します。

前記の契約は、本国政府が現在の逼迫した米穀需給事情を緩和する緊急の措置として日本国政府に要請した日本米の貸付けに関するものであり、主として次の事項を定めています。

(a) 日本国農林省食糧庁(以下「貸付者」という。)は、日本国産水稻うらち玄米三十万トンを千九百七十年三月から同年八月までの間に大韓民国調達庁(以下「借受者」という。)に対し貸し付ける。

(b) 借受者は、貸付けに係る米穀と等質等量の韓国産水稻うらち玄米を、千九百八十一から二千までに於いて、各年一万五千トンずつ貸付者に返還する。

(c) 貸付けに係る米穀の受渡しは、日本国の港における本船積込み渡し(F.O.B. Stowed)とし、返還に係る米穀の受渡しは、日本国の港における本船乗渡し(C.I.F.)とする。

(d) 借受者は、貸付者に対し、貸付手数料として、貸付時に二百七十万ドル及び返還時に貸付者が返還を受けるのに要する経費相当額を支払う。

(e) 借受者は前記貸付手数料のほかに、貸付料として返還に係

본래는 구금 2월 20일 일정으로 체결된 「한국민국의 일본산 미곡의 대차에 관한 계약」(이하 「계약」)이 인구부, 관기의 기약은 본국 정부가 한계에 걸쳐 미국 수급 수질을 감독하기 위한 관구 조치로서 일본산 미곡에 대한 허가는 미국에 걸친 것으로 수로 운송의 차질을 예방하고, 일정을 안정화하는 일정을 가짐니다.

기.

본래는 구금 2월 20일 일정으로 체결된 「한국민국의 일본산 미곡의 대차에 관한 계약」(이하 「계약」)이 인구부, 관기의 기약은 본국 정부가 한계에 걸쳐 미국 수급 수질을 감독하기 위한 관구 조치로서 일본산 미곡에 대한 허가는 미국에 걸친 것으로 수로 운송의 차질을 예방하고, 일정을 안정화하는 일정을 가짐니다.

기.

본래는 구금 2월 20일 일정으로 체결된 「한국민국의 일본산 미곡의 대차에 관한 계약」(이하 「계약」)이 인구부, 관기의 기약은 본국 정부가 한계에 걸쳐 미국 수급 수질을 감독하기 위한 관구 조치로서 일본산 미곡에 대한 허가는 미국에 걸친 것으로 수로 운송의 차질을 예방하고, 일정을 안정화하는 일정을 가짐니다.

본래는 구금 2월 20일 일정으로 체결된 「한국민국의 일본산 미곡의 대차에 관한 계약」(이하 「계약」)이 인구부, 관기의 기약은 본국 정부가 한계에 걸쳐 미국 수급 수질을 감독하기 위한 관구 조치로서 일본산 미곡에 대한 허가는 미국에 걸친 것으로 수로 운송의 차질을 예방하고, 일정을 안정화하는 일정을 가짐니다.

본래는 구금 2월 20일 일정으로 체결된 「한국민국의 일본산 미곡의 대차에 관한 계약」(이하 「계약」)이 인구부, 관기의 기약은 본국 정부가 한계에 걸쳐 미국 수급 수질을 감독하기 위한 관구 조치로서 일본산 미곡에 대한 허가는 미국에 걸친 것으로 수로 운송의 차질을 예방하고, 일정을 안정화하는 일정을 가짐니다.

본래는 구금 2월 20일 일정으로 체결된 「한국민국의 일본산 미곡의 대차에 관한 계약」(이하 「계약」)이 인구부, 관기의 기약은 본국 정부가 한계에 걸쳐 미국 수급 수질을 감독하기 위한 관구 조치로서 일본산 미곡에 대한 허가는 미국에 걸친 것으로 수로 운송의 차질을 예방하고, 일정을 안정화하는 일정을 가짐니다.

同契約に
解事項了

る米穀と等質の米穀を返還期間中毎年四千五百トンずつ貸付
者に引き渡す。

本使は、契約に基づく日本米の導入が韓国の通常の米穀商業
貿易に影響を及ぼすものではないとの本国政府の見解を閣下に
通報するとともに、契約が両国の友好関係の発展のために有す
る意義を認め、契約に関する次の了解を大韓民国政府に代わつ
て確認します。

契約実施
のための
措置

1. 両国政府は、それぞれの国内法令の範囲内で、契約の円滑
かつ適時の実施を促進し、かつ、このため必要な措置をとる
ものとする。

2. 契約に基づく米の輸出及び輸入に関する業務にもつばら從
事する大韓民国の国民及び日本国の国民は、その業務の遂行
のための相手国への入国及び相手国における滞在につき、そ
れぞれの国内法令の範囲内で必要な便宜を与えるものと
する。

3. 両国政府は、この了解から、又はそれに関連して生ずるこ
とがあるかかる事項についても相互に協議するものとする。
本使は、閣下が前記の了解を日本国政府に代わつて確認され
れば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬
意を表します。

千九百七十年二月二十日に東京で

日本国駐在大韓民国特命全権大使 李厚洛

日本国外務大臣 愛知揆一閣下

임한국
외무부
장관
이기재
부하

수인한국
외무부
장관
한국
부하

미국을 반환 기간중 매년 4,500톤씩 대체하게 있도록 한다.

대한은 계약에 의한 입출미의 도입이 험난의 통과 미국 산업 부문에
영향을 미치는 것은 아니라는 미국 관계의 관점에서 그 자체로 부정적이며
제국의 양국의 우호 관계의 발전을 위하여 최선의 조치를 인정하는 바, 계약에
관한 내용의 영향을 바탕으로 조건을 대체하여 확인합니다.

1. 양국 정부는 각각 그 국내법령의 범위내에서, 계약의 범위안에서
실무를 추진하고 또한 이를 위하여 필요한 조치를 취하기로 합니다.

2. 계약의 의정록 미수출 및 수입이 전년 양도액으로서 증가하는
경우 민족 및 민족 주민은 그 입출의 수령을 위하여 상당한 충당의
인수 및 상당한 충당에 있어야 하는 경우에 전년 양도액과 그 국내법령의
제한을 넘어서 전년 양도액의 주제를 받는 것으로 한다.

3. 양국 정부는 이 조항에 의해서는 이전 조항의 범위에서는 여전히 수령에
관하여 서로 상호 협의하여 행동할 것으로 한다.
본은 그에게 전기의 양도를 일본국 정부를 대신하여 확인하면 대체으로
설명합니다.
그에게 대신으로 본은 그에게 전기의 양도를 대체로 합니다.

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(韓国側書簡)

本大臣は、さらに日本國政府に代わつて、前記のこととが日本國政府の了解であることを確認する光榮を有します。
本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年二月二十日に東京で

日本國外務大臣 愛知揆一

大韓民國特命全權大使 李厚洛閣下

(参考)

この取極は、わが方食糧庁と韓國側調達庁との間で締結された国内産米の貸借契約成立に伴い、外交レヴェルにおいても重ねて契約履行の保証を取り付けるため、両国政府がそれぞれの国内法令の範囲内で、この契約の円滑かつ適時の実施を確保すべく必要な措置をとることを約したものである。